

# ХРИСТІЯНСЬКИЙ КАТЕХІЗМ

ДЛЯ УЖИТКУ ШКІЛЬНИХ ДІТЕЙ І МОЛОДЕЖИ.

---

Виданий Властю Незалежної Грецької Церкви в Канаді.

---

# CHRISTIAN CATECHISM

FOR THE USE OF SCHOOLCHILDREN AND  
YOUNG PEOPLE.

---

Issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada

A. K. MAXIMCHUK  
BOX 302 WAKAY, SASL.

Winnipeg 1904.

---

З друкарні "Канадського Фермера". — Printed by the Canada North West  
Publishing Co., P. O. Box 82.



КАТЕХИЗМ.  
C A T E C H I S M.

---

1. Що є Християнська віра?

Се є віра основана Господом і Спасителем нашим Ісусом Христом, котрий ясно об'явив нам знанє Бога і вічне житє.

2. Хто є Бог?

Бог є Дух вічний, сотворитель, вседержитель, всеблагий, наймудрійший, всемогутцій, найсвятійший, найсправедлівійший, милосерний і жерело правди.

3. Яким іменем научив нас Ісус призивати Бога?

Отче наш небесний.

4. Чого учить нас імя Отця?

Учить, що Бог сотворив нас на образ і подобіє Своє, що опікує ся нами Своім мудрим провидінєм, і що він любить нас лучче як рідний наш земний отець.

1. What is the Christian religion ?

It is the religion founded by our Lord and Saviour, Jesus Christ, who has brought to us the full knowledge of God and of eternal life.

2. How must we think of God ?

God is the one Eternal Spirit, Creator and Sustainer of all things; He is Love, boundless in wisdom and power, perfect in holiness justice and mercy, and the Source of All Truth.

3. By what name has Jesus taught us to call God ?

Our Father in Heaven.

4. What do we learn from this name of Father ?

We learn that God made us in His own image, that He cares for us by His wise providence, and that He loves us far better than any earthly parent can.

5. Що говорить Ісус о Собі?

Говорить, що є Сином Божим, котрого з великої любови для нас післав Отець на сей світ, аби став Спасителем нашим від гріхів.

6. Що є гріх?

Гріх є кожда мисль або чувство, слово або діло, котре противить ся св'ятому Божому закону або не доходить до вимагань его.

7. Що приказує нам запевдів Божа?

Що мусимо любити Бога цілим серцем а ближнього як самих себе.

8. Чи можемо ми сповнити се самі собою?

Ні, бо хотия чоловік в початку був сотворений безгрішним, однак попав в непослух, і від тогди ніхто з потомків его не є в змозі сам своєю силою заховати закон божий.

9. Які суть наслідки гріха?

Гріх відлучус чоловіка від Бога, затемнює его житє, приносить ему душевні болі і журбу, а если він не покає ся кінчить у вічній погибелі.

5. What does Jesus say about Himself ?

That He is the Son of God, whom the Father in His great love sent into the world to be our Saviour from sin.

6. What is sin ?

Sin is any thought or feeling, word or act which either is contrary to God's holy law, or falls short of what it requires.

7. Say in brief what God's law requires.

That we should love God with our whole heart and our neighbors as ourselves.

8. Are we able of ourselves to do this ?

No; for, although man was made innocent at the first, yet he fell into disobedience, and since then no one of his posterity has been able in his own strength to keep God's law.

9. What are the consequences of sin ?

Sin separates man from God, corrupts his nature, exposes him to manifold pains and griefs, and, unless he repents, must issue in death eternal.

10. Чи можемо ми самі спасти ся від гріха і его наслідків?

Ніяк ні, бо ми не спосібні очистити свої серця, ані принести викуп за наші прогрішення.

11. Як Син Божий спас людий Своїх від гріхів їх?

Для нашого спасенія Він зійшов з неба і воплотив ся з Духа Сьвятого і Марії Діви, став ся чоловіком, а також був розпятий за нас при Понтійским Пилаті, терпів, умер і був погреблений і воскрес в третній день по писанням, возніс ся на небо і сидить по правиці Отця.

12. Яке добродійство маємо ми через те, що Син Божий став ся чоловіком?

Маємо посередника межн Богом а людьми. Той, хто яко Бог відкриває нам хто є Бог і яко досконалий чоловік представляє наш рід перед Богом.

13. Які ще добродійства маємо з життя Господа на землі?

Маємо в Нім Чоловіка-Брата, котрий болять серцем о немощах наших, також маємо в Нім досконалий примір того, якими ми маємо бути.

10. Can we deliver ourselves from sin and its consequences ?

By no means; for we are unable either to cleanse our own hearts or to make amends for our offences.

11. How did the Son of God save His people from their sins.?

For our salvation He came down from Heaven, and was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, and was made man, and was crucified also for us under Pontius Pilate. He suffered and was buried, and the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into Heaven, and sitteth on the right hand of the Father.

12. What benefit have we from the Son of God becoming man ?

We have a Mediator between God and men; One who as God reveals to us what God is; and, as perfect Man, represents our race before God.

13. What further benefits have we from our Lord's life on earth ?

We have in Him a brother-man who is touched with the feeling of our infirmities, as well as a perfect example of what we ought to be.

14) Чого довершив Він для нас Своєю смертю на Хресті?

Принісши Себе яко безпорочну жертву Богу виповнив потребу божественної свѣтості, відкупив нас від всіх наших гріхів і перервав силу гріха.

15) Чого учить нас Воскресеніє Ісуса?

Оно увіряє нас, що Він довершив діло нашого відкуплення, що власть смерті скінчилась, а через те що Він живе і ми також будемо жити.

16. Чого учить нас Вознесеніє Его на небеса?

Що ми маємо в Нім заступника перед Отцем, котрий вічно живе, щоби вступати ся за нами.

17. Чого учить нас се, що Він сидить по правиці Отця?

Що Він вознесений яко Голова і Царь, котрому дана всяка власть на небі і на землі?

18. Як Ісус Христос ще продовжає Своє діло спасенія?

Третою Особою Свѣтої Тройці, Свѣтим Духом, котрий був посланий в Пятидесятницю.

19. Яка є тайна Свѣтої Тройці?

Що Отець, Син і Свѣтий Дух, в Імені котрих хрестимо ся, є один Бог.

14. What did He accomplish for us by His death on the cross?

By offering Himself a sacrifice without blemish unto God, He fulfilled the requirements of divine holiness, atoned for all our sins and broke the power of sin.

15. What does the resurrection of Jesus teach us?

It assures us that He has finished the work of our redemption; that the dominion of death is ended; and that because He lives, we shall live also.

16. What do we learn from His ascension into heaven?

That we have in Him an Advocate with the Father, who ever liveth to make intercession for us.

17. What do we learn from His session at the right hand of God?

That he is exalted as our Head and King, to whom has been given authority in heaven and on earth.

18. How does Jesus Christ still carry on His work of salvation?

By the third Person in the blessed Trinity, the Holy Spirit, who was sent forth at Pentecost.

19. What is the mystery of the blessed Trinity?

That the Father, the Son and the Holy Spirit, into whose name we are baptized, are one God.

20. Що маємо робити щоби  
спастися?

Ми маємо каятися за свої  
гріхи і вірувати в Господа  
нашого Ісуса Христа.

21. Що значить каятися?

Той, хто щиро каєся своїми  
гріхами не тільки сповідаєся  
їх з соромом і жалем, но над  
все відвертаєся від них і при-  
вертаєся до Бога, з правди-  
вим бажанєм і кріпким поста-  
новленєм більше не грішити.

22. Що значить вірувати в  
Господа Ісуса Христа?

Значить, що ми спускаємо  
ся на него яко нашого Учи-  
теля, Спасителя і Господа,  
кладучи всю нашу надію на  
благодать Божу через Него.

23. Яким способом можемо  
ми покутувати і вірувати?

Тайною силою Святиого  
Духа, діюючого благо-  
датно в серцях наших і упо-  
требляючого до тої ціли до-  
роги провидінія і вісти Еван-  
гельскої.

24. Яких добродійств діз-  
наємо, коли покутуємо і ві-  
руємо?

Будучи злученими вірою з  
Христом, гріхи наші задля  
Него даром прощають ся  
нам, серця наші обновляють  
ся і ми стаємося дітьми Бо-  
жими і спільними наслідни-  
ками Христовими.

20. What must we do in or-  
der to be saved?

We must repent of our sin and  
believe on the Lord Jesus  
Christ.

21. What is it to repent?

He who truly repents of his  
sin not only confesses it with  
shame and sorrow, but above  
all he turns from it to God with  
sincere desire to be forgiven.  
Ruthen: Absolved and stead-  
fast purpose to sin no more.

22. What is it to believe on  
the Lord Jesus Christ?

It means that we rely on Him  
as our Teacher, Saviour, and  
Lord, putting our whole trust  
in the grace of God through  
Him.

23. How are we enabled to  
repent and believe?

By the secret power of the  
Holy Spirit working graciously  
in our hearts, and using for this  
end providential discipline (Ru-  
then: the ways of God's provid-  
ence) and the message of the  
Gospel.

24. What benefits do we re-  
ceive when we repent and be-  
lieve?

Being united to Christ by  
faith, our sins are freely for-  
given for His sake; our hearts  
are renewed; and we become  
children of God and joint heirs  
with Christ.

25. Як ми можемо віддячити ся Богу за такі великі добродійства?

Коли стараємо ся йти по приміру Спасителя, творячи і сповнюючи Волю Небесного Отця.

26. Де находимо Волю Божу коротко виражену?

В десятиох Заповідях Божих, пояснених Господом Ісусом Христом.

27. Які маємо Десять Заповідий Божих?

(I) Я єсмь Господь Бог твоій, котрий тя вивів з землі Єгипетскої, з дому неволі.

Не будеш мати інших богів крім мене.

(II) Не зробиш собі божваня ні подібного тому що в горі на небозводі, ні що на землі в низу, ні що в воді, під землею, не поклониш ся ему і не будеш служити їм, бо я Господь Бог твоій, Бог ревнитель, пошукующий вина вітців на дітях до третього і четвертого рода, ненавидячих мене; і творячий милість до тисячі родів люблячим Мене і сповнюючим заповіди Мої. (Вт. Гл. 4. 5.).

(III) Не взивай імені Господа Бога твоего на дармо, тому що Господь не признає невинним того, хто взиває імя его даремно.

25. In what way are we to show ourselves thankful for such great benefits?

By striving to follow the example of Jesus in doing and bearing (Ruthen: doing and fulfilling) the will of our Heavenly Father.

26. Where do we find God's will briefly expressed?

In the Decalogue or Law of the Ten Commandments, as explained by Jesus Christ.

27. Repeat the Ten Commandments.

(I) I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage. Thou shalt have no other gods before me.

(II) Thou shalt not make unto thee a graven image, nor the likeness of any form that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth: thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for the Lord thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children, upon the third and upon the fourth generation of them that hate Me; and showing mercy unto thousands of them that love Me and keep My Commandments.

(III) Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain; for the Lord will not hold him guiltless that taketh His Name in vain.



(IV) Памятай щобись день святий святив; шість днів будеш працювати і робити всяку твою роботу, але сьмий день є днем спокою Господу Богу твоему; того дня не маєте нічого робити, ані ти, ні твій син, ні твоя донька, ні твій слуга, ні служниця, ні твоя скотина, ні чужинець твій що у тебе знаходить ся; бо в шістьох днях сотворив Господь небо, землю і море і все що в них є і спочив сегого дня, задля чого благословив Господь сьмий день і освятив его.

(V) Шануй вітця твого і матір твою, щобись довго прожив на землі.

(VI) Не убий.

(VII) Не прелюбодій.

(VIII) Не кради.

(IX) Не свідчи ложно против ближнього твого.

(X) Не пожелай дому ближнього твоего, не пожелай жени ближнього твоего, ні слуги его, ні служниці, ні вола, ні осла, ні жадної річи, котра є ближнього твоего.

28. Як Господь научив нас розуміти сей закон?

Він научив, що закон досягає до бажань, побуджень і намірень серця так, що ми не в силі сповнити его, доки

(IV) Remember the Sabbath day to keep it holy; six days shalt thou labour, and do all thy work; but the seventh day is a Sabbath unto the Lord thy God; in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy man-servant, nor thy maid-servant, nor thy cattle, nor the stranger that is within thy gates: for in six days the Lord made heaven and earth, the sea and all that in them is, and rested the seventh day; wherefore the Lord blessed the Sabbath day, and hallowed it.

(V) Honour thy father and thy mother, that thy days may be long upon the land which the Lord thy God giveth thee.

(VI) Thou shalt do no murder.

(VII) Thou shalt not commit adultery.

(VIII) Thou shalt not steal.

(IX) Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

(X) Thou shalt not covet thy neighbor's house; thou shalt not covet thy neighbor's wife; nor his man-servant, nor his maid-servant, nor his ox, nor his ass, nor anything that is thy neighbor's.

28. How has our Lord taught us to understand this law?

He taught that the law reaches to the desires, motives and intentions of the heart, so that we cannot keep it unless

не полюбим Бога цілим нашим серцем а блжнього як самих себе.

(I) Чого учить нас перша заповідь?

Щобисьмо мали одного правдивого Бога за нашого власного Бога і віддавати єму хвалу, котра одному єму належить ся.

(II) Чого учить нас друга заповідь?

Щоби Бога хвалити в душі і в правді без уживаня фігур або иньних видумок людских а тільки так як Він сам установив.

(III) Чого учить нас трети заповідь?

Щоби ніколи не хулити і ніколи не вимавляти скверних слів а завсе поважати і уживати святаго Імени Божого з глибоким поважанем.

(IV) Чого учить нас четверта заповідь?

Що ми повинні бути ревні в нашім обовязку в шістьох днях тижня, а один день задержати для спочинку і поклонін Богу; а позаяк Ісус воскрес з мертвих першого дня в тижни, Християне святкують сей день називаючи его днем Господним або Воскресним.

we love God with our whole heart and our neighbour as ourselves.

(I) What does the First Commandment teach us ?

To take the one living and true God for our own God, and render unto Him the honour which is due to Him alone.

(II) What does the Second Commandment teach us ?

To worship God in spirit and in truth, not by the use of images or other devices of men, but in such ways as He has Himself appointed.

(III) What does the Third Commandment teach us ?

Never to blaspheme and never to utter profane words, but always to regard and use with deep reverence the Holy Name of God.

(IV) What does the Fourth Commandment teach us ?

That we ought to be diligent in our calling during six days of the week, but keep one day hallowed for rest and worship; and because Jesus rose from the dead on the first day of the week, Christians observe that day, calling it the Lord's Day or Resurrection Day.

(V) Чого учить нас пята заповідь?

Що Бог дивить ся з особливим поважанем на тих, хто шанує і слухає своїх родичів.

(VI) Чого учить нас шеста заповідь?

Щоби уважати людске життя святим і замість неправдiti, або ображати наших другів-людей, хоть би й ворогів, старати ся зі всіх сил заховати їх в здоровлю і добробутю.

(VII) Чого учить нас сема заповідь?

Поважати Божу таїну сопружества, щоби сповнити чемність і заховати себе чистим в думці, бесіді і поведою.

(VIII) Чого учить нас осьма заповідь?

Бути чесним і красним у всіх наших интересах і ніяк не брати в нелюдській спосіб чужого, ні підступом ні сплюю.

(IX) Чого учить нас девята заповідь?

Уникати ложного свідчення, не зрадити нікого і не обмавляти, не розносити вістий на шкоду нашого ближнього.

(X) Чого учить нас десята заповідь?

Навіть і в серцю своїм не завидувати щастя нашому ближньому, не бажати збави-

(V) What does the Fifth Commandment teach us ?

That God regards with special favour those who reverence and obey their parents.

(VI) What does the Sixth Commandment teach us ?

To hold human life sacred, and, instead of hating or hurting our fellow-men, even our enemies, to do all we can to preserve them in health and well-being.

(VII) What does the Seventh Commandment teach us ?

To honour God's ordinance of marriage, to preserve modesty, and to keep ourselves chaste in thought, speech and behaviour. The essential mark of a true

(VIII) What does the Eighth Commandment teach us ?

To be honest and fair in all our dealings, and in no wise to take unbrotherly advantage of another by fraud or force.

(IX) What does the Ninth Commandment teach us ?

To avoid false testimony, and never to deceive any one or spread reports to our neighbour's hurt.

(X) What does the Tenth Commandment teach us ?

Not even in our heart to grudge our fellow-man his prosperity or desire to derive him of

ти єго того, що є єго власно-  
стєку, но всегда плекати вдя-  
чний і задоволяющий дух.

29. Які умисні средства  
приготовив нам Господь, що-  
би помочи нам вєсти послу-  
шне житє?

Своє Слово, молитву, сьвя-  
ті Тайни і духовне сполуче-  
нє церкви.

30. Де находимо написанє  
Слово Боже?

В Сьвятій Біблії, котра є  
написана через натхненє  
Сьвятого Духа, розказом Бо-  
жого відкритя даного нам за  
наше правило віри і обяза-  
ку.

31. Що є молитва?

В молитві лучимо ся з Віт-  
цем Небєсним, ісповїдуємо  
наші грїхи, дякуємо єму за  
вєє єго добродїйства і молимо  
єго іменем Ісуса Христа о все,  
що Він нам обїцає.

32. Яка є молитва Господ-  
ня?

„Отче наш, іже єси на не-  
бєсїх: да сьвятить ся імя твоє;  
да приїдет царствїє твоє;  
да будєт воля твоє, яко на  
небєси і на землї; хлїб наш  
насущний даждь нам днєсь;  
і остави нам долги наша, я-  
коже і ми оставляєм долги  
нашим; і не введи нас  
во іскушенїє; но избави нас  
от лукаваго.

Яко твоє єсть царство і  
спла і слава Отца і Сина і сьвя-

that which is his, but always  
to cultivate a thankful and con-  
tented spirit.

29. What special means has  
God provided to assist us in  
leading a life of obedience ?

His Word, Prayer, the Sacra-  
ments and the Fellowship of  
the Church.

30. Where do we find God's  
Word written ?

In the Holy Bible, which is  
the inspired record of God's re-  
velation given to be our rule of  
faith and duty.

31. What is Prayer ?

In prayer we commune with  
our Father in heaven, confess  
our sins, give Him thanks for  
all His benefits, and ask in the  
name of Jesus for such things  
as He has promised.

32. Repeat the Lord's Pray-  
er.

“Our Father, which art in  
heaven, hallowed be Thy Name.  
Thy Kingdom come. Thy will  
be done in earth, as it is in  
heaven. Give us this day our  
daily bread, And forgive us our  
trespasses, as we forgive them  
that trespass against us. And  
lead us not into temptation;  
but deliver us from evil; for  
Thine is the Kingdom, the pow-  
er and the glory, for ever and  
ever. Amen.”

того Духа і нині і присно і во віки віков — Амін”.

(I) Що значать слова: „да святить ся імя твоє?“

Щоб Отець наш Небесний привів всіх людей до пізнання і поважання Єго так, як Ісус об’явив Єго, та щоби всюди слава Єго хвала була проголошена.

(II) Чого просимо словами „да приндеє царствіє твоє?“

Просимо, щоби Євангеліє могло роз’юлосити ся і перемогло по цілім сьвітї, доки сила злого не буде знищена а Ісус Христос запанує в кождім серцю і зарядить кождим поведенєм людського життя.

(III) Що означають слова „да будет воля твоєя яко на небеси і на землі?“

Щоби всі люди вели ся до приймлення сьвятої Божої волї і творили радо все що Він бажає, так, щоби єго сьвятї цілі могли сповнити ся.

(IV) Чого повинниємьо бажати, коли говоримо „хліб наш насущний даждь нам днесь?“

Щоби Бог помір нам в нашій щоденній праці, уготовив те, чого потреба для тіла ратуючи нас від смутку і настроюючи нас на задоволенє.

(V) Поясни се прошенє: „і остави нам долги наша,

(I) What is meant by the words — “Hallowed be Thy Name?”

That our Heavenly Father would lead all men to acknowledge and reverence Him as Jesus has made Him known, so that everywhere His glorious praise may be proclaimed.

(II) What do we pray for in the words — “Thy Kingdom come?”

We pray that the Gospel may spread and prevail in all the world till the power of evil is overthrown and Jesus reigns in every heart and governs every relation of human life.

(III) What is meant by the words — “Thy will be done in earth as it is in heaven?”

That all men may be led to accept God’s holy will, and cheerfully to do whatever He requires, so that His gracious purpose may be fulfilled.

(IV) What shall we desire when we say — “Give us this day our daily bread?”

That God would prosper our daily labour and provide what is needful for the body, ridding us of anxiety and disposing us to contentment.

(V) Explain this petition — “Forgive us our trespasses as

якоже і ми оставляєм должником нашим?"

Тут учить нас Христос, що можемо з вірою просити Бога о відпущене наших гріхів, але, що Він не учинить сего, если ми самі зі щирого серця не прощаємо тим, що нас кривдять.

(VI) Чого просимо послідним прошенем: „не введи нас во іскушення но избави нас от лукаваго?"

Ми благаємо, щоб нам не треба було задля нашої покорн віддавати ся покусам і щоби ми були охоронені Христом від сили всякого душевного і тілесного ворога.

33. Що є Свята Католицка Церков?

Се є те свьите товариство людей, віруючих в Ісуса Христа, котре Він сам оснував і котрого сам є одинокою Головою, а також, в котрім Він пробуває Своім Духом; так що хотяй оно утворене з многих товариств, організованих в ріжних обрядах і розкинутих по цілім свьіті, однак оно є одно в Нім.

34. Для якых цілий Госнодь наш оснував Свою церков?

Він з'єдинив Свій нарід в се видиме братство для поклоненія Богу і для свьятично-служенія Слова і Свьятих Тайн; для взаімного будова-

we forgive them that trespass against us."

Here Christ teaches that we may confidently ask God to forgive us our sins, but that He will not do so unless we ourselves from the heart forgive those who have wronged us.

(VI) What do we ask for in the last petition—"Lead us not into temptation, but deliver us from evil?"

We entreat that we may not need, for our humbling, to be exposed to temptations, and that we may be kept by Christ from the power of every spiritual and fleshly enemy.

33. What is the Holy Catholic Church?

It is that holy society of believers in Christ Jesus which He founded, of which He is the only Head, and in which he dwells by His Spirit; so that though made up of many communions, organized in various modes and scattered throughout the world, it is yet One in Him.

34. For what end did our Lord found His Church?

He united His people into this visible brotherhood for the worship of God, and the ministry of the Word and the Sacraments; for mutual edification, the administration of discipline,

ня, для уділювання науки Божої і подвигів Царства єго. and the advancement of His Kingdom.

35. Що єсть властивим знаком галузи церкви католицької? 35. What is the essential mark of a true branch of the Catholic Church?

Властивий знак правої галузи католицької церкви є присутність Христа через перебуване єго Духа, котрий проявляє ся в святім життю і опільности. The essential mark of a true branch of the Catholic Church is the presence of Christ, through His indwelling Spirit, manifested in holy life and fellowship.

36. Що єсть вільна Церков? 36. What is a Free Church?

Церков, котра не признає нікого головою, тільки Ісуса Христа і тому уживає свого права посягати і заступати єго закони без обмеження або контролю державної. A Church which acknowledges none but Jesus Christ as Head, and therefore exercises its right to interpret and administer His Laws without restraint or control by the State.

37. Хто єсть християнським пастирем? 37. What is a Christian Minister?

Християнським пастирем є чоловік покликаний Богом і церквою на учителя Слова Божого і пастиря стада Христового. A Christian Minister is one who is called of God and the Church to be a teacher of the Word and a pastor of the flock of Christ.

38. Як може бути доказана вартість такого служеня? 38. How may the validity of such a ministry be proved?

Рішучим доказом вартости такого служеня єсть признанє від божественної Голови Церкви проявлене в наверненю ся грішників і в будованю тіла Христового. The decisive proof of a valid ministry is the sanction of the Divine Head of the Church, manifested in the conversion of sinners and the edification of the body of Christ.

39. Які єуть Тайни Церкви? 39. What are the Sacraments of the Church?

Святі обряди (треби) установлені Господом нашим Ісусом і церквою на то, щоби Sacred rites instituted by our Lord Jesus to make more plain by visible signs the inward benefits of the Gospel, to as-

під видимими знаками краще пояснити внутрішні євангельські добродійства, упевнити нас в обіцяній Ним ласці, а котрі коли они правильно ужиті, стають ся средством через котре благодать божа входить в серця наші.

40. Кілько маємо святих Тайн?

Православна Греческа Церков визнає сім, а іменно: 1) Крещеніє, 2) Міропомазаніє, 3) Покута, 4) Євхаристія, 5) Єлеопомазаніє, 6) Священство, 7) Супружество.

41. Котрі суть найголовніші св. Тайни?

Крещеніє і Тайна Вечери або Євхаристія.

42. Що є видимим знаком при Тайні Крещенія?

Вода, в котрій особа крестить ся во імя Отца і Сина і св. Духа.

43. Яке внутрішнє добродійство сим означає ся?

Оमितе від гріха і нове народжене сповнене Духом Святим у кожного хто кає ся і вірує.

44. Які суть видимі знаки в св. Тайні Євхаристії?

Хліб і вино, котрі Господь повелів давати і приймати на спомин Єго смерти на пам'ятку Єго аж доки він прийде.

45. Що означає хліб і вино

sure us of His promised grace, and, when rightly used to become a means to convey it to our hearts.

40. How many Sacraments are there?

The Orthodox Greek Church say seven, namely: 1 Baptism, 2 Unction with Chrism, 3 Penitence, 4 Communion, 5 Anointing of the sick, 6 Orders, and 7 Matrimony.

41. What are the principal Sacraments?

Baptism and the Lord's Supper, called also Eucharist.

42. What is the visible sign in the Sacrament of Baptism?

Water: wherein the person is baptized into the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

43. What inward benefit does this signify?

The washing away of sin and the new birth wrought by the Holy Spirit in all who repent and believe.

44. What are the outward signs in the Lord's Supper?

Bread and wine; which the Lord has commanded to be given and received for a perpetual memorial of His death.

45. What is signified by bread and wine?



(при Вечері Господній або в Тайні Євхаристії)?

На се питанє найлучше відповідає св. Апостол Павло, котрий в десятій Главі Першого свого посланія до Коринтян так пише: „Чаша благословлена котру благословляємо, хиба не єсть общеніє крови Христової? Хлѣб, що переломлюємо, хиба не єсть общеніє тіла Христового? Бо один хлѣб, одно тіло, ми многі: всѣ бо від одного хлѣба причащаємось“.

46. Що приймають ті, котрі в покорі і в вірою приймають св. Сакрамент(Тайну)?

Они духовно кормлять ся Христом яко кормом душі. котрим зміцняють си і обновляють ся силою для обовязків і проб життя.

47. Чому христіяне беруть участь в спільности в Вечері Господній або Євхаристії?

Щоби показати своє єдинство з Христом, щоби визнавати явно свою віру в Него і дати один другому поруку братньої любви.

48. Що єсть головним задоволенем христіянина в сім життю?

Що в Христі він єсть Божий, Бог бо творить так, що всьо, щоб не було, допомагає на добро тим, що люблять Єго.

This question is most effectively answered by the Apostle Paul, who in the tenth chapter of his First Epistle to the Corinthians does write: "The Cup of Blessing which we bless, is it not the Communion of the Blood of Christ? The Bread which we break, is it not the Communion of the Body of Christ? For we being many are one bread and one body: for we are all partakers of that one Bread.

46. What do they receive who in penitence and faith partake of this Sacrament?

They feed spiritually upon Christ as the nourishment of the soul, by which they are strengthened and refreshed for the duties and trials of life.

47. Why do Christians partake in common of the Lord's Supper or Eucharist?

To show their oneness in Christ, to confess openly their faith in Him, and to give one another a pledge of brotherly love.

48. What is a Christian's chief comfort in this life?

That in Christ he belongs to God, who makes all things work together for good to them that love Him.

49. Яку надію маємо в виду смерті?

Ми уповнені, що всі котрі усипляють в Христі, оуть з Ним і спочивають в спокою і мирі і що, як Він воскрес із мертвих, так також і ми воскреснем і одягнемся прославленими тілами.

50. Що сказав нам Ісус про свій другий прихід на сей сьвіт?

Що в часі знанім тільки Богу, Він явить ся знов в силі, щоби прославити ся в Святих Своїх і бути Судиею живим і мертвим; і що на сто припшествіє ми повинні бути всегда готовими.

51. Що єсть надією християнина в ожиданю будущего віка?

Ми ожидаємо житя вічного де всі спасені Христом узрять Бога і наслідують Царство, приготоовлене їм від основаня сьвіта.

49. What hope have we in the prospect of death?

We are well assured that all who fall asleep in Christ are with Him in rest and peace; and that even as He rose from the dead, so shall we also rise and be clothed with glorified bodies.

50. What has Jesus told us of His Second Advent?

That at a time known only to God, He shall appear again with power, to be glorified in His saints and to be the Judge of the living and the dead; and that for his appearing we should be always ready.

51. What is the Christian's hope concerning the future state?

We look for the life everlasting, wherein all who are saved through Christ shall see God and inherit the Kingdom prepared for them from the foundation of the world.



•

•

•

•

•

•



# ПСАЛЬМИ.

## Псальма І.

Блаженъ мужъ иже не иде на совѣтъ  
нечестивыхъ.

Блаженний хто туди не ходить,  
де раду радять нечестиві,  
хто стежку грішників минає,  
серед злоріків не сідає;

я прихильєть ся до Бога,  
всім серцем — до Его закону;  
про заповідь Его святую  
і день і ніч собі міркує.

І буде він — як добре древо,  
посаджене коло криниці,  
що в пору плодом процвітає  
і лист его не опадає:  
і що він робить, що творить —  
Господь ему допомагає.

Не так, не так ледачим буде:  
ізчезнуть, як пилина в полі;  
як вітер шлє з землі зметає,  
так слїд їх марно погибає.

Ото ж не встоять нечестиві  
проти благих людей на судї,  
і сила грішних панувати  
у ралї праведних не буде.

Господь бо праведних дорогу  
із неба бачить-надзирає,  
а путь ледачий нечестивих  
на віки вічні погибає.

# PSALMS.

## PSALM I.

Blessed is the man that walketh not in the  
counsel of the ungodly.

That man hath perfect blessedness  
Who walketh not astray  
In counsel of ungodly men,  
Nor stands in sinners' way.

Nor sitteth in the scorner's chair;  
But placeth his delight  
Upon God's law, and meditates  
On his law day and night.

He shall be like a tree that grows  
Set by a river's side,  
Which in its season yields its fruit,  
And green its leaves abide;

And all he doth shall prosper well.  
The wicked are not so;  
But like they are unto the chaff,  
Which wind drives to and fro.

In judgment therefore shall not  
stand  
Such as ungodly are;  
Nor in the assembly of the just  
Shall wicked men appear.

Because the way of godly men  
Is to Jehovah known;  
Whereas the way of wicked men  
Shall quite be overthrown.

## Псальма III.

Господи, що ся умножиша стужа-  
ющіи ми.

Господи, як тих багато,  
що мене стужають!  
Тільки ворогів запеклих  
мені досаджають!

Кілько їх про мою душу,  
про мою убогу,  
розмовляють: що нема їй  
помочи від Бога!

Ти ж, моя ясная славо,  
оборонний щит,  
не даєш мені до долу  
голову схилити.

Оберну ся я до Бога,  
помолюсь до Його,  
і почує він мій голос  
з Сиону святого.

Я лягаю, спочиваю  
і встаю веселий,  
бо Господь мені в напасти  
не дає пропасти.

Не злякаюсь і десятків  
тисячей народу,  
що на мене підвiali ся  
з заходу і оходу.

Встань, ратує мене мій Боже,  
від страшноі згуби,  
розбий щелепи безбожним,  
сокруши їм зуби.

В Господа спасення наше,  
наша щасна доля;  
під єго благословенем  
народня воля.

## PSALM III.

Lord, how are they increased that trouble me!

Lord, how do they who trouble me  
Increasingly abound!  
How many are there who uprise  
Against me all around!

O, there are very many who  
Do of my soul forebode;  
'There is no help for him' say they  
'No help for him in God'.

But thou, O Lord Jehova, art  
A shield around me spread;  
My glory art thou also, and  
Th'uplifter of my head.

I cried into the Lord, and he ...  
Heard from his holy hill.  
I laid me down and slept; I woke  
For he sustained me still.

I will not of ten thousand of  
The people be afraid,  
Who have against me round about  
Themselves as foes arrayed.

Arise, O Lord; save me, O God!  
For thou has struck the foe;  
The cheek-bone struck; the teeth  
crushed of  
Th' ungodly with thy blow.

Unto the Lord, the Lord alone  
Salvation appertains:  
Thy blessing on thy people now  
And evermore remains.

## Псалма XV.

Господи, хто обитаєть въ жилища  
твоємь.

Господи, хто буде жити  
у твоєму домі?  
хто осле на твоєму  
Слоні святому?

Той, хто ходить непорочен,  
робить щирю правду, —  
хто добро у серці мислить  
убоґому брату,

хто нікому, підлестившись,  
зла не замисляє, —  
хто сусїдови докором  
серця не вражає, —

хто ледячих ненавидить,  
добрих поважає, —  
обіцявшись, заложившись,  
слова не ламає, —

хто грошима запомогши,  
лихви не приймає,  
оттакий ніколи в сьвітї  
смутку не дізнає.

## Псалма XVI.

Сохрани мя Господи, яко на те  
уповахъ.

Господь — пай мій, займанщина,  
ділениця моя чиста:  
менї пай мій відділяє,  
де душа моя бажає.

Найлюбїше менї впадо  
серед земель темнодугих,  
і заняв я займанщину  
серед пишної країни.

Господєви моя дяка  
за єго святу пораду:  
моє серце й серед ночі  
про єго міркує правду.

## PSALM XV.

Lord, who shall abide in the tabernacle?  
Within thy tabernacle, LORD,  
Who shall abide with thee?  
And in thy high and holy hill  
Who shall a dweller be?

The man that walketh uprightly,  
And worketh righteousness,  
And as he thinketh in his heart,  
So doth he truth express.

Who doth not slander with his  
tongue,  
Nor to his friend doth hurt;  
Nor yet against his neighbor doth  
Take up an ill report.

In whose eyes vile men are des-  
pised;  
But those that God do fear  
He honoreth; and changeth not,  
Though to his hurt he swear.

His coin puts not to usury,  
Nor take reward will he  
Against the guiltless. Who doth  
thus  
Shall never moved be.

## PSALM XVI. (5—11)

Preserve me, o God: for in the I put my  
trust.

God is of mine inheritance  
And cup the portion sure;  
The lot that fallen is to me  
Thou dost maintain secure.

Unto me happily the lines  
In pleasant places fell;  
Yea, the inheritance I have  
In beauty doth excel.

I bless the LORD, because he doth  
By counsel me conduct;  
And in the reasons of the night  
My reins do me instruct.

По всяк час Господь слава  
у мене перед очима:  
одесною він у мене, —  
не подмигнує перед злими.

Веселися ж мое серце,  
величайся, моя славо,  
і ти радуйся, мое тіло:  
я на Господа вповаю.

Не оставиш мою душу  
в пеклі мучитися, боліти,  
не попустиш ти своєму  
преподобному зотліти.

Ти покажеш мені, Боже,  
стежку праведну на світі  
повно щастя коло Тебе,  
радість вічна по правниці.

### Псалма XXIII.

Господь пасеть мя, и ничтоже мя  
лишитъ.

Господь мене пасе, я нужди не дізнаю;  
на травах я в Него спочивок любий  
[маю;

на води тихі Він веде до водопою,  
і душу веселить відрадою благою.

Веде мене Господь байраками-ярами  
по стежці праведній, задля своєї слави

Хоч би спустив ся я і в смертну до-  
[лину,

з Тобою, Боже мій, і там я не загину:

і звідти мачицець твій жезл мені  
[покаже,

і палиця твоя дорогу правди вкаже.

В очах у ворогів мене Ти насичаєш,  
намапнеш главу, і кубок мій спов-  
[наєш.

Во віки життяму щедротою Твоею,  
і в Божому дому витатиму душею.

Before me still the LORD I set:  
Since it is so that he  
Doth ever stand at my right hand,  
I shall not moved be.

Because of this my heart is glad,  
And joy shall be express  
Even by my glory; and my flesh  
In confidence shall rest.

Because my soul unto the grave  
Shall not be left by thee;  
And thou wilt not thine holy one  
Corruption give to see.

Thou wilt me show the path of life,  
Of joys there is full store  
Before thy face; at thy right hand  
Are pleasures evermore.

### PSALM XXIII.

The Lord is my shepherd; I shall not want.  
The Lord's my shepherd, I'll not  
want,

He makes me down to lie  
In pastures green; he leadeth me  
The quiet waters by.

My soul he doth restore again;  
And me to walk doth make  
Within the paths of righteousness,  
Even for his own name's sake.

Yea, though I walk through  
death's dark vale,

Yet will I fear none ill;  
For thou art with me; and thy rod  
And staff me comfort still.

My table thou hast furnished  
In presence of my foes;

My head thou dost with oil anoint,  
And my cup overflows.

Goodness and mercy all my live  
Shall surely follow me;

And in God's house for evermore  
My dwelling place shall be.



### Псалма XXXIII.

Радуйтеся праведні о Господь.

Да смирить ся перед Богом  
твориво природа,  
і поникнуть головами  
всі земні народи.

Як Він рече — і сталося,  
повелів — создалось,  
сили й розуму від Него  
всяка тварь набралась.

Він поганьскі радуваня  
в нівець обертає,  
хитрі задуми невірних  
мов той пил зметає.

Тільки Божа думка чиста  
не дізнає шкоди,  
помилдени его серця —  
у роди і роди.

Ой блажен той рід, що вибрав  
Бог у займащину, —  
той народ, що Бог у него —  
єгова єдиний!

### Псалма XLII.

Нижче образомъ желаетъ олень на  
источники водныя: сице желаетъ

душа моя къ тебѣ оже.  
Як той олень водопійла  
у степу шукає,  
так душа моя до Тебе,  
Боже мій, жадає.

Вождала вона к Богу  
кріпкому, живому:  
ой коли прийду-явлю ся  
вядові святому!

День і ніч сумую, плачу,  
слізьмі хліб мій взяв ся,  
бо що-дня мені говорять:  
„Де ж твій Бог дівав са?“

### PSALM XXXIII. (8—12)

Rejoice in the Lord, O ye righteous.  
Let earth, and all that live therein,  
With reverence fear the Lord;  
Dread him with one accord.  
Let all the world's inhabitants

For he did speak the word, and  
done

It was without delay;  
Established it firmly stood,  
Whatever he did say.

The Lord the counsel brings to  
nought

Which heathen folk do take;  
And what the peoples do devise  
Of none effect doth make. m

O but the counsel of the Lord  
Doth stand for ever sure;  
And of his heart the purposes  
From age to age endure.

That nation blessed is, whose God  
Jehovah is, and those  
A blessed people are, whom for  
His heritage he chose.

### PSALM XLII. (1—4, 7, 8, 11)

As the hart panteth after the water brooks  
so panteth my soul after thee, O God.

As pants the hart for water-  
brooks

My soul pants, Lord, for thee;  
For God, the living God, I thirst;  
God's courts when shall I see?

My tears have unto me been meat,  
Both in the night and day,  
While unto me continually,  
Where is thy God? they say.

My soul within me I pour out  
When this I think upon;  
Because that with the multitude  
I heretofore had gone;

Спогадаю—серце тане—  
про Твою Господу,  
як я в свято пишпе, гучно  
йшов серед народу.

Чого тужиш та сумуєш,  
душе моя вбога?  
не засмучуй мене тяжко  
уповай на Бога.

Бездна бездну призиває:  
стогнуть водопади.  
Твої води через мене  
ринуть без ошали.

Та Господь у день печали  
мені милость явить;  
Бога життя моя пісня  
серед ночі славить.

Чого тужиш та сумуєш,  
душе моя вбога?  
ще я буду веселитись:  
уповай на Бога.

### Псальма LIII.

Рече безумень аз сердць своемъ  
своємъ нѣсть Богъ.

Рече безумен в своїм серці:  
„Немає Бога“. — Розопсіли  
і омерзлись в починаннях,  
ніхто не творить благостині.

Приникне Бог на землю в неба:  
чи є людина між народом,  
що волю Божу розуміє  
і правди Божої шукає?

Всі відвернули ся від правди,  
всі зледалили, розопсіли,  
нема благого ні одного,  
ніхто не творить благостині.

With them into God's house I went  
With voice of joy and praise;  
Yea, with the multitude that kept  
The solemn holy days.

At noise of thy great water-spouts  
Deep unto deep doth call;  
Thy breaking waves pass over me,  
Yea, and thy billows all.

His loving kindness yet the LORD  
Command will in the day;  
His song is with me in the night,  
To God, my life, I'll pray.

Why art thou then cast down, my  
soul?

What should discourage thee?  
And why with vexing thoughts art  
thou  
Disquieted in me?

Still trust in God; for him to  
praise

Good cause I yet shall have:  
He of my countenance is the  
health,  
My God that doth me save.

### PSALM LIII.

1. The fool hath said in his  
heart, There is no God. Corrupt  
are they and have done abominable  
iniquity: there is none that doeth  
good.

2. God looked down from hea-  
ven upon the children of men, to  
see if there were any that did un-  
derstand, that did seek God.

3. Every one of them is gone  
back; they are altogether become  
filthy: there is none that doeth  
good, no, not one.

Чи вже з сего не зрозуміють  
усі хто робить беззаконне,  
хто жре людей, мов хліб пасушній,  
на поміч Бога не призвавши?

Стривожать ся великим страхом  
де страху не було й немає;  
Господь бо кости тих розсипав,  
хто ополчить ся проти Тебе,  
і осоромиш нечестивих,  
бо їм нема ратунку в Бозі.

Хто, дасть Израїлю спасення?  
хто від Сиону нам допоможе?  
Ратуй, ратуй нас із неволі  
взвесели народ свій, Боже!

### Псальма XCV.

Прийдѣте возрадуемса Господєви.

Ой прийдіте, звеселімось,  
заспіваймо Спасу,  
заспіваймо поклонившиєсь  
нону псальму нашу.

Бо Господь наш владика  
над всіма богами;  
Він царює глубинами,  
править висотами.

Сотворив Він всю вселенну  
і море і сушу.

Приклонімо перед Богом  
смирєнну лущу.

Він — Господь наш, а ми — люде  
пакиті сьвятої:  
ходим тихо, як овечки  
під єго рукою.

4. Have the workers of iniquity  
no knowledge? who eat up my  
people as they eat bread: they  
have not called upon God.

5. There were they in great  
fear, where no fear was: for God  
hath scattered the bones of him  
that encampeth against thee: thou  
hast put them to shame, because  
God hath despised them.

6. Oh that the salvation of Is-  
rael were come out of Zion! When  
God bringeth back the captivity of  
his people, Jacob shall rejoice, and  
Israel shall be glad.

### PSALM XCV. (1—6)

O come, let us sing unto the LORD.

O come, let us sing to the LORD,  
To him our voices raise,  
With joyful noise let us the rock  
Of our salvation praise.

Let us before his presence come  
With praise and thankful voice;  
Let us sing psalms to him with  
grace,

And make a joyful noise.

The LORD's a great God and  
great King,  
Above all gods he is.  
The depths of earth are in his  
hand,  
The heights of hills are his.

To him the spacious sea belongs,  
For he the same did make;  
The dry land also from his hands  
Its form at first did take.

O come and let us worship him,  
Let us bow down withal,  
And on our knees before the LORD  
Our Maker let us fall.

## Псальма С.

Воскликните Господеви вся земля.  
Живучий на землі народ,  
Прийдіте Господа хвалім,  
Служите з трепетом єму,  
Прийдіт возрадуйте ся в Нім.

Щитайте, що Господь есть Бог.  
Що нас із праху сотворив,  
Він кормить нас, одержує  
І за овець своїх вмінив.

Входіт же в брами ви єго  
З хвалою Богу на устах;  
Най псальми ваші голосять  
І во святих єго дворах.

Бо Господь наш святий, благий;  
Най хвалить єго чоловік,  
Бо непохитно милости  
І правда єго в вік і вік.

## Псальма СІІІ.

благослови душе моя Господа и вся  
внутренняя моя имя святое єго.

Благослови, душе моя,  
святе имя Господне,  
і ти, утробо моя, слав  
добро єго безодна.

Благослови, душе моя,  
Царя небес искренно;  
за всі дари єго руки  
благодари щоденно.

## PSALM C.

Make a joyful noise unto the LORD. all ye  
lands.

*(In this psalm the meter is exact-  
ly the same in both languages and can  
be sung on the same tune.)*

All people that on earth do dwell,  
Sing to the LORD with cheerful  
voice.

Him serve with mirth, his praise  
forth tell,  
Come ye before him and rejoice.

Know that the LORD is God in-  
deed;

Without our aid he did us make,  
We are his flock, he doth us feed,  
And for his sheep he doth us  
take.

O enter then his gates with praise,  
Approach with joy his courts  
unto:

Praise loud and bless his name  
always,

For it is seemly so to do.

For why? the LORD our God  
is good,

His mercy is forever sure;  
His truth at all times firmly  
stood,

And shall from age to age en-  
dure.

## PSALM CIII.

Bless the Lord, O my soul, and all that is  
within me, bless his holy name.

O thou my soul, bless God the  
LORD;

And all that in me is  
Be stirréd up his holy name  
To magnify and bless.

Прощає він твої гріхи.  
ведуги іщільає,  
від пагуби тебе хранить,  
щедротами вінчає.

Чого жадаєш, Він дає  
на добрую потребу:  
ти молодієш, як орел,  
збиваючись під небо.

Обиженным дає Він суд  
і правду проти злющих;  
подав Мойсєви закон  
про всі роди грядущі.

Благий Господь, не хутко вам  
на гнів єго підняти;  
Він милосердний, до кінця  
не буде нас карати.

Не по гріхам дає Господь  
не по людським заслугам:  
як небо високо стоїть,  
так щедрить своїм слугам.

Як захід за степи й моря  
від сходу віддалив ся,  
так віддалив гріхи від нас,  
на нас не прогнівив ся.

Як батько жалує дітей  
і щедрить їх дарами,  
так щедрі руки розпростер  
благий Господь над нами

Бо знає, як постали ми  
і звідкіля взяли ся,  
що той же попіл, той же прах,  
та в гору підняли ся.

Бо чоловік — як та трава,  
що в полі зеленіє:  
промчить ся буря по нал ям —  
і прах єго розвіє.

А Божа милость в віку в вік  
на добрих і правдивих,  
що заповідь єго повнять  
посеред нечестивих.

Bless, O my soul, the LORD thy  
God,

And not forgetful be  
Of all his gracious benefits  
He hath bestowed on thee.

All thine iniquities who doth  
Most graciously forgive:  
Who thy diseases all and pains  
Doth heal and thee relieve.

Who with abundance of good  
things

Doth satisfy thy mouth;  
So that, even as the eagle's age,  
Renewed is thy youth.

God righteous judgment executes  
For all oppressed ones.  
His ways to Moses, he his acts  
Made known to Israel's sons.

The LORD is of compassion full,  
And gracious he is found;  
To anger he is very slow,  
In mercy doth abound.

He will not chide continually,  
Nor keep his anger still.  
With us he dealt not as we sinned  
Nor did requite our ill.

As far as east is distant from  
The west, so far hath he  
From us removed, in his love  
All our iniquity.

Such pity as a father hath  
Unto his children dear;  
Like pity shows the LORD to such  
As worship him in fear.

For he remembers we are dust,  
And he our frame well knows,  
Frail man, his days are like the  
grass,  
As flower in field he grows.

For over it the wind doth pass,  
And it away is gone;  
And of the place where once it was  
It shall no more be known.

Господь на небі свій престол  
поставив осіяний,  
і осягнув під царство світ,  
моря і океани.

Благословіть, хваліть Єго,  
всі ангели Господні,  
що творять волю пресвяту,  
повніять Єго закони!

Благословіть, хваліть Єго,  
покірні Єго слуги,  
всі войства Єго святі,  
небесні потуги!

Благослови, хвали Єго,  
все твориво безодне!  
благослови, душе моя,  
свiate нми Господне!

### Псальма СХХVII.

ще не Господь созиждеть домъ,  
ясуе трудящася зиждаущім.

Колн не Бог поставить хату,  
працюють марно будівничі;  
колн не Бог заступить город,  
не встережуть єго стражничі.

Шкоди вам рано уставати  
і пізно кидати роботу:  
їсте ви хлїб свій потомившись.  
спочине праведний в охоту.

Найкращий дар Господень — діти,  
за тихий побит нагорода.  
Як стрілами рука потужна,  
синами добримн — господа.

Щасливий, хто собі завчасу  
стрілками сагайдак исповнять;  
щасливий, хто поміж синами  
за ворітьми з людьми говорить.

But unto them that do him lear  
God's mercy never ends;  
And to their children's children  
still

His righteousness extends.

The LORD preparéd bath his  
throne

In heavens firm to stand;  
And everything that being hath  
His kingdom doth command.

O ye his angels, that excel  
In strenght, bless ye the LORD;  
Ye who obey what he commands,  
And hearken to his word.

O bless and magnify the LORD,  
Ye glorious hosts of his;  
Ye ministers, that do fulfil  
Whate'er his pleasure is.

O bless the LORD, all ye his  
works,

Wherewith the world is stored  
In his dominions everywhere.  
My soul, bless thou the LORD.

### PSALM CXXVII.

Except the LORD build the house,  
they labour in vain that build it:  
except the LORD keep the city,  
the watchman waketh but in  
vain.

It is vain for you to rise up early,  
to sit up late, to eat the bread  
of sorrows: for so he giveth his  
beloved sleep.

Lo, children are an heritage of  
the LORD: and the fruit of the  
womb is his reward.

As arrows are in the hand of a  
mighty man, so are children of  
the youth.

Happy is the man that has his  
quiver full of them: they shall  
not be ashamed, but they shall  
speak with their enemies in the  
gate.

## Псальма СХХVIII.

Блажені всі боящіся Господа.  
 Блажен хто Господа боїть ся  
 і ходить Божими путями;  
 щасливий будешь, звеселився  
 своїми ширими трудами.

Жона в тебе — як плодова  
 лоза серед твого дому;  
 сини — як те місячне вітте  
 кругом твого ситного столу.

Благословляє Господь щедро  
 хто заповідь Его шанує,  
 благословить тебе з Сиону,  
 твою господу обдарує.

Обгорне упокій жаданий  
 тебе серед Єрусалима,  
 і у синів твоїх побачиш  
 синів і дочок на колінах.

## Псальма СХХIX.

Множицею брашася со мною  
 оть юности моея.

„Богацько витерпів я муки, —  
 нехай благий Израїль скаже, —  
 багацько від самого малку,  
 та Божка правда не поляже.

На синії в мене мов плугами  
 орали орачі безбожні,  
 та позарівнював руками  
 Господь глибокі борозни.“

Нехай побє людський сором  
 всіх ненавидників Сиона;  
 да будуть, як трава на стрісі,  
 що поки вирвуть, вона сохне;  
 що жнець не забере у жменю,  
 у сніп вязальниця не звяже,  
 і мимохідень: „помагайбіг  
 на діло праведне“ не скаже.

## PSALM CXXVIII.

Blessed is every one that feareth the Lord  
 Blest the man who fears Jehovah,  
 Walking ever in his ways;  
 Thou shalt eat of thy hands'  
 labor,

And be happy all thy days.  
 Like a vine in fruit abounding,  
 In thy house thy wife is found,  
 And like olive-plants, thy children  
 Compassing thy table round.

Lo, on him that fears Jehovah  
 Shall this blessedness attend,  
 Thus Jehovah out of Zion  
 Shall to thee his blessings send  
 Thou shalt see Jerusalem prosper,  
 Long as thou on earth shalt  
 dwell;  
 Thou shalt see thy children's chil-  
 children,  
 And the peace of Israel.

## PSALM CXXIX.

Many a time have they afflicted me from my  
 youth

“Oft have they,” now may Israel  
 say,

“Me from my youth assail'd;  
 “Yea oft distress'd me from my  
 youth,

“Yet they have not prevail'd.”  
 The plowers plowed upon my back,  
 “Long they their furrows drew.

“The LORD is just, the cords hath  
 he

“Of wicked men cut through.”  
 Confound all those who Zion hate,  
 Let them be backward thrown;

As grain on house-tops be, which  
 fades

Before it is well grown.  
 Whereof the mower getteth not  
 Enough to fill his hand;  
 Nor yet his bosom loadeth he  
 Who ties the sheaves in band.

### Псалма СXXXI.

Господи, не вознесся серце мое.

Господи, я гордим серцем  
не несуся в гору,  
і очима в високости—  
до Твого двору.

У діла Твої великі,  
у причини скриті  
я не виходжу: не мені їх  
розумом судити.

Я у Господа благого—  
як мала дитина,  
що сповиту біля себе  
мати положила.

Як дитина-вемоклятко —  
душа моя вбога:  
да вповнає чистим серцем  
праведний на Бога.

### Псалма СXXXIII.

Се що добро, или що красно, но  
сме жити братіи вкупѣ.

Що за добре, що за любо  
всім братам у куні жити!  
мов Аронові пахущим  
миром голову мастити.

Любо пахощі стікають  
на браду, браду Ароноу:  
так Єрмонські роси кроплять  
гору тучную Сионоу.

Кроплять стиха, і не сякнуть  
благодатні Божі ріки:  
у благих братів достатки  
не поменшають во віки.

### PSALM CXXXI.

Lord, my heart is not haughty.

My heart, LORD, is not arrogant  
Nor lofty is mine eye;  
Nor meddle I in matters great,  
Or things for me too high.

As a child of his mother wean'd,  
Have I with spirit mild  
Surely behaved myself: my soul  
Is as a weaned child.

O let the hope of Israel  
All in Jehovah be.  
From this time henceforth, even on  
Unto eternity.

### PSALM CXXXIII.

Behold, how good and how pleasant it is for  
brethren to dwell together in unity.

Behold, how good and pleasant,  
And how becoming well,  
Where brethren all united  
In peace together dwell.

'Tis like the precious ointment  
That on the head did flow,  
Which down the beard of Aaron  
Did o'er his vesture go.

Like dews which on Mount Her-  
mon  
And Zion hills descend;  
There God commands the blessing,  
Life that shall never end



## Псалма CXLI.

Господи, возвахъ къ тебѣ, услыши  
мя.

Господи, зову до Тебе,  
почуй голос моего сердца,  
и нехай моя молитва  
аж до неба вознесеться, —

вознесеться, як кадило  
добровонне пред Тобою,  
протягане рук молящих  
стане жертвою святою.

Положи мені хранило  
на язык, щоб я пустого  
не сказав; уста невірні  
оградив від слова злого.

Не давай моему сердцю  
до ледачих прихилитись,  
и нехай во вік не буду  
людським лихом веселитись.

## PSALM CXLI. (1—4)

Lord! I cry unto thee: make haste unto me.

O LORD, I unto thee do cry,  
Do thou make haste to me,  
And give an ear unto my voice,  
Whene'er I cry to thee.

As incense let my prayer, O  
LORD,

Be ordered in thine eyes;  
Accept the lifting of my hands  
As th' evening sacrifice.

Set, LORD, a watch before my  
mouth,

Keep of my lips the door.  
Nor let my heart be turned aside  
To sins I should abhor.

To practise wicked works with  
men

That work iniquity;  
And of their dainties let me not  
With them partaker be.

*The meter in both languages does not correspond, except in Psalms C and CIII, where the song in both languages can fall in with the same tune.*



# ХРИСТИЯНСЬКІ ГИМНИ. CHRISTIAN HYMNS.

(In all the following hymns the meter is exactly the same in both versions and therefore the hymns can be sung on the same tune in both languages.)

## № 1. Воїнство Христово.

Воїнство Христово, виступай в похід  
Славний хрест піднявши за Христом

[у слід;  
Наш небесний Гетьман шийшов на-  
[перед;  
Хоругв побіду злойдем посеред.]

(Хор) Воїнство Христово, виступай  
[в похід;  
Славний хрест піднявши за Христом  
[у слід]

Хрестом Ісуса розкоєм врага;  
Побіда Христова всім нам дорога!  
Некольні основи дрожать від хвали:  
Хвалу Богу треба, щоб ви вознесли.

Як сильное войско Церков гомонить.  
Брата ми ступаєм де Господь велить  
Ми не розділені, одно тіло ми,  
Ми одно по вірі, одно по любови.

Корони й престоли можуть впасти всі:  
Но Церков Христова стоїть на скалі;  
Ворота невольні їй не побідять,  
Словеса Христові на віки стоять.

## No. 1. Onward Christian Soldiers.

Onward, Christian soldiers,  
marching as to war,  
Looking unto Jesus, who is  
gone before.  
Christ, the Royal Master, leads  
against the foe,  
Forward into battle, see His  
banners go.

2 At the name of Jesus, Satan's  
host doth flee;  
On, then, Christian soldiers, on  
to victory!  
Hell's foundations quiver at the  
shout of praise:  
Brothers, lift your voices; loud  
your anthems raise.

3 Like a mighty army, moves the  
Church of God;  
Brothers, we are treading where  
the saints have trod:  
We are not divided, all one body  
we—  
One in hope and doctrine, one  
in charity.

4 Crowns and thrones may per-  
ish, kingdoms rise and wane;  
But the Church of Jesus con-  
stant will remain:  
Gates of hell can never 'gainst  
that Church prevail:  
We have Christ's own promise,  
that can never fail.

Вперед літи Божі біжить внаштабор;  
 Під один лучім ся Христовий прапор.  
 Слава, честь і сила Господу Христу  
 Ангели і люди пієнь поють святу.

5 Onward, then, ye people, join  
 our happy throng;  
 Blend with ours your voices in  
 the triumph-song;  
 Glory, praise, and honor unto  
 Christ the King,  
 This through countless ages  
 men and angels sing.

**№ 2. На хрест чудний  
 як я дивлюсь.**

На хрест чудний як я дивлюсь,  
 Де мій Спаситель був розпят.  
 Богатств земних я соромлюсь  
 І дух мій жалостю обят.

У Спаса я тепер принят,  
 Я мир хрестом его надбав  
 Котрим мені весь сьвіт розпят,  
 А я розпятий сьвіту став.

З его чола і з рук, і з ніг  
 Любов і жаль явив Творець,  
 І хтоб терневий знати міг,  
 Дорожший від сего вінець.

Слиб сьвіта скарби дав всего,  
 Булаб ее жертва ще мала  
 Любви той, що Христа мого  
 Для мене з небеси звела.

**No. 2. When I Survey the  
 Wondrous Cross.**

When I survey the wondrous cross  
 On which the Prince of Glory died,  
 My richest gain I count but loss,  
 And pour contempt on all my  
 pride.

2. Forbid it, Lord, that I should  
 boast,  
 Save in the death of Christ my  
 God.

All the vain things that charm me  
 most  
 I sacrifice them to His blood.

3. See from His head, His hands,  
 His feet,  
 Sorrow and love flow mingled  
 down!

Did e'er such love and sorrow  
 meet,  
 Or thorns compose so rich a  
 crown?

4. Were the whole realm of nature  
 mine,  
 That were a present far too small;  
 Love so amazing, so divine,  
 Demands my soul, my life, my all.

**№ 3. З небес Своїх ла-  
 зурних.**

З небес Своїх лазурних  
 Господь приде,  
 Не спячих нас і добрих  
 Най він найде!  
 Сьвітільники горючі  
 В наших руках,

**No. 3. When Jesus Comes.**

1. Down life's dark vale we  
 wander,

Till Jesus comes;  
 We watch and wait and wonder,  
 Till Jesus comes.  
 Oh, let my lamp be burning,  
 When Jesus comes;

Любов і ожиданє  
В наших серцях.

Хор: Всі радості даруя,  
Господь приде,  
Все небо аялила  
Їму веде.  
Земля вся обновить ся  
Вічнов красов  
І славов озарить ся  
Їго святов.

Забудем дни нещастя,  
Господь прийде,  
Настане мир і щастє  
Господь прийде,  
Ісчезнуть всі сомніня  
Господь приде,  
І слези утомліня  
Господь прийде.

Він знає як устами  
Ми на пути.  
Як часто увявали  
Свій хрест несли.  
Він здойме всі турботи,  
Коли прийде.  
Повний своєї доброти  
Господь прийде.

#### № 4. Моя молитва.

Дай святість мні Боже,  
Дай смірність, твій страх,  
Дай силу в страданях,  
Дай плач о гріхах.  
Додай в Христа віри  
І любви к нему,  
Дай радість в молитві  
І в службі єму.

Дай ми благодарність  
За жертву твою,  
Себе на твій оltар  
Я знов віддаю.

For Him my soul be yearning,  
When Jesus comes.

#### CHORUS.

All joy His loved ones bringing,  
When Jesus comes;  
All praise thro' heaven ringing,  
When Jesus comes,  
All beauty bright and vernal,  
When Jesus comes;  
All glory grand, eternal,  
When Jesus comes.

2. No more heart-pangs nor  
sadness,

When Jesus comes;  
All peace, and joy, and gladness,  
When Jesus comes.  
All doubts and fears will vanish,  
When Jesus comes;  
All gloom His face will banish,  
When Jesus comes.

3. He'll know the way was  
dreary,

When Jesus comes;  
He'll know the feet grew weary,  
When Jesus comes.  
He'll know what griefs oppressed  
me,

When Jesus comes,  
Oh, how His arm will rest me!  
When Jesus comes.

#### No. 4. My Prayer.

1. More holiness give me,  
More strivings within;  
More patience in suffering,  
More sorrow for sin;  
More faith in my Saviour,  
More sense of His care,  
More joy in His service,  
More purpose in prayer.

2. More gratitude give me,  
More trust in the LORD;  
More zeal for His glory,  
More hope in His word:

Хочу взявши хрест мій  
За Спасом іти,  
Єму хочу в жертву  
Себе принести.

Дай чистое серце  
І дух правий мій,  
Все кинути земне  
Стремітись к тобі.  
Вінчєнь щоб одержав  
За правду в борбі,  
Найкраща мій радість  
Служити тобі.

## № 5. Кріпко я вірю.

Кріпко я вірю, що Ісус мій Спас  
Хрестній муки приняв Ти за нас,  
Грішне Ти серце моє убити  
Духом владичним мене оживив.

ХОР:

Спасу що-денно моя хвала,  
Бо єго милость мене спасла.  
Спасу що-денно моя хвала,  
Бо єго милость мене спасла.

Звучно голосить побідиий сей глас,  
Хрестною смертю избавив він нас.  
Ад, або ворог чи схибнуть мене?  
Певний, безпечний єсьм я у Тебе.

Чудний і повний нам мир і покров,  
Маю привіт я у Бога з Тобов.  
В жертву Тобі свою душу яб дав,  
Яб умаляв ся Тиб возростав.

More tears for His sorrows,  
More pain at His grief;  
More meekness in trial,  
More praise for relief

3. More purity give me,  
More strenght to o'ercome;  
More freedom from earth-stains,  
More longing for home;  
More fit for the kingdom,  
More used would I be;  
More blessed and holy,  
More, Saviour, like Thee.

## No. 5. Blessed Assurance.

1. Blessed assurance — Jesus is  
mine!  
Oh, what a foretaste of glory  
divine!  
Heir of salvation, purchase of  
God;  
Born of His Spirit, washed in His  
blood.

CHORUS.

This is my story, this is my song,  
Praising my Saviour all the day  
long;  
This is my story, this is my song,  
Praising my Saviour all the day  
long.

2. Perfect submission, perfect  
delight,  
Visions of rapture burst on my  
sight;  
Angels descending, bring from  
above  
Echoes of mercy, whispers of love.

3. Perfect submission, all is at  
rest,  
I in my Saviour am happy and  
blest;  
Watching and waiting, looking  
above,  
Filled with His goodness, lost in  
His love.

## № 6. Огненні язики.

Братя, сестри в піснях звучних  
Оголосоім Божий храм  
І скажім ми перед світом,  
Що велів Спаситель нам.  
З нас Ісус здохмив окови  
Піснь він нам вложив в уста:  
Піснь огненну і котрою  
Прославляєм ми Христа.

• • •

Горе тому хто слова ті  
В серцю хоче утаїть  
Ми повинні перед світом  
О Христі благовістити.  
Укрити слово Боже  
Гіркий серцю єсть тягар  
Мусим ми сказати світу  
Що воскрес Христос наш Цар.

• • •

Слово Боже єремія  
В серцю все таїв своїм,  
А воно єго томилло  
І огнем горіло в нїм.  
Но терпініє пророка  
Благодать перемогла  
І із уст єго огняних  
Вість небесна потекла.

• • •

Архирей наш небесний  
Жертвою хреста свого  
Беззаконія очистити  
І гріх серця нашого.  
Знов поплинуть пісні наші  
Як ріки могутій рух,  
Просьвітить нас язиками  
Огняними Святий Дух.

• • •

## No. 6. The Cloven Tongues.

Brethren, let the love of Jesus  
Set your hearts and lips ablaze,  
And resound within his temple  
In melodius songs of praise.  
Jesus broke our bonds in sunder,  
Taught us his new song to sing;  
Let the world amazed and spell-bound  
With our songs of praises ring.

2. Woe to me if I this Gospel  
Fail to publish to the world;  
Let my Saviour's glorious banner  
In its splendour be unfurled.  
What a burden 'tis to tarry  
After hearing God's command,  
When he bids us forth to publish,  
That his kingdom is at hand.

3. When the prophet Jeremiah  
Would God's message no more  
bear,  
It did burn his thought as fire  
And did fill his heart with care; —  
He was weary with forbearing  
Till at last his patience broke,  
And in fiery words of power  
Jeremiah boldly spoke.

4. Our High Priest, beloved brethren,  
Our foul lips to purify  
Touches them with coals of fire  
From his incense altar high.  
Like a swelling springtide river  
Let our mouths abound with  
songs,  
Like those men who spoke, when  
prompted  
By the fiery Cloven Tongues.

Брати у війні духовій  
 Нас Христос зове служити;  
 Треба нам в борбі за правду  
 Зброєю віри побідити.  
 Брати серцем не вниваймо  
 Бог вінець нам обіцяв,  
 Душі наші віддаваймо,  
 Щоб Цар правди царював.

### № 7. Голос з Галилеї.

„Прийдіт до мене, грішні всі—  
 Я чув Ісуса глас —  
 „Ви плачете знеможені,  
 „А я упокою вас“.  
 До ніг Ісуса я зложив  
 Тягар гріховний свій  
 І в Нім я для душі пайшов  
 Блаженний супокій.

Потім сказав мені Ісус:  
 „Із полноти Моїй  
 Воду живу Я дам тобі,  
 Схились і пий і жий!“  
 І я прийшов тогді і пив  
 Із чудної тій струї,  
 І жажду я тепер служить  
 йому всі дні мої.

Знов голос Спаси рек мені:  
 „Я світлом в мир прийшов;  
 Тож Мною ранок твій зійде,  
 І буде світ з тобов“.  
 І я глянув і я найшов  
 В нім світ моїх очей,  
 І з світлом Спаси я йду  
 До пристани моєї.

5. Brethren, ye are bid to con-  
 quer,  
 Hear your mighty Captain's call;  
 Lose not courage in the warfare,  
 Satan's stronghold soon will fall.  
 Be ye fervent in the Spirit,  
 Bold your holy song to raise;  
 Soon your Captain comes to  
 crown you  
 For your patient waiting days.

### No. 7. The Voice from Galilee.

I heard the voice of Jesus say,  
 'Come unto me and rest;  
 Lay down, thou weary one, lay  
 down  
 Thy head upon my breast!'  
 I came to Jesus as I was,  
 Weary, and worn, and sad;  
 I found in Him a resting-place,  
 And He has made me glad.

2. I heard the voice of Jesus say,  
 'Behold, I freely give  
 The living water; thirsty one,  
 Stoop down, and drink, and live!'  
 I came to Jesus, and I drank  
 Of that life-giving stream;  
 My thirst was quenched, my soul  
 revived,  
 And now I live in Him.

3. I heard the voice of Jesus say,  
 'I am this dark world's light;  
 Look unto Me, thy morn shall  
 rise,  
 And all thy day be bright.'  
 I looked to Jesus, and I found  
 In Him my star, my sun;  
 And in that light of life I'll walk  
 Till travelling days are done.

## № 8. Я умер за тебе.

Я умер за тебе  
І кров свою пролив.  
Страданєм на хресті  
Тебе я відкупив.  
Я віддав живнє тобі,  
А щож ти дав мені?

Я много лѣт провів  
В печальх і болях,  
Щоб вічність ти обрив  
У щастя в небесах.  
Я радість дав тобі,  
А щож ти дав мені?

Від царского стола  
Среди небесних сил  
Любовь мене влекла  
На землю де ти жив.  
І я убогим став,  
Щоб щастя ти надбав.

Раненіи на хресті  
Я жемч і оцет пив,  
І від вини твоєї  
Тебе освободив.  
Я за тебе страдав,  
А ти мні чим воздав?

І я приніє тобі  
З небесной висоти  
Щедроті від Отця,  
Щоб був зо мною й ти.  
Я полноту любви  
Явив в своїй крові.

Віддай життя твоє  
І духом сокрушен,  
Послідує за Христом,  
А будеш в ним блажен.  
Він пастир і покров  
Ва гріх твій лившии кров.

## No. 8. I Gave My Life for thee.

1. "I gave My life for thee;  
My precious blood I shed,  
That thou might'st ransomed be,  
And quickened from the dead.  
I gave my life for thee:  
What hast thou giv'n for Me?"

2. "I spent long years for thee  
In weariness and woe,  
That an eternity  
Of joy thou mightest know.  
I spent long years for thee:  
Hast thou spent one for Me?"

3. "My Father's home of light,  
My rainbow-circled throne,  
I left for earthly night,  
For wanderings sad and lone.  
I left it all for thee:  
Hast thou left aught for me?"

4. "I suffered much for thee,—  
More than thy tongue can tell,  
Of bitterest agony,—  
To rescue thee from hell.  
I suffered much for thee:  
What canst thou bear for Me?"

5. "And I have brought to thee,  
Down from My home above,  
Salvation full and free,  
My pardon and My love.  
Great gifts I brought to thee:  
What hast thou brought to Me?"

6. Oh, let thy life be given,  
Thy years for Him be spent;  
World-fetters all be riven,  
And joy with suffering blent.  
Bring thou thy worthless all:  
Follow thy Saviour's call.



## № 9. Три притчи.

Душу полагаю  
Пастир за вівцю,  
На скалистих горах  
Він знайшов єю.

Взявши гріх міра, взявши гріх  
[міра]

Вийшов Ісус за вівцею своєю,  
Взявши гріх міра, взявши гріх  
[міра]

Вийшов свій пастир спасти тебе  
[днесь.]

Дорога та драхма  
Ново найдена  
Із землі — піднята  
Піднята вона.

До своєї хати  
Всіх Отець зове:  
„Син мій був пропавший,  
Вернувся і живе“.

№ 10. Царю вічний і  
небесний.

Царю вічний і небесний,  
Сонце праведне для всіх,  
В душах ти явився наших  
Повний щастя і утіх.  
Спільник єси в горях наших,  
Приди і весели ся в нас,  
Ти отвори нам двері раю  
І хрестом народ свій спас.

Зійшли на нас Свого Духа,  
З нас тревогу удали,  
Щоб ми вірою ті ласки  
Твого царства осягли!  
Подай Боже Твою помоч,  
Благодать Твою подай  
І твій храм на віки вічні  
Твій народ не оставляй!

## No. 9. Seeking to Save.

1. Tenderly the Shepherd,  
O'er the mountains cold,  
Goes to bring his lost one  
Back to the fold.

CHORUS.

Seeking to save, Seeking to save,  
Lost one, 'tis Jesus Seeking to  
save,...

Seeking to save, Seeking to save,  
Lost one, 'tis Jesus Seeking to  
save.

2. Patiently the owner  
Seeks with earnest care,  
In the dust and darkness  
Her treasure rare.

3. Lovingly the Father  
Sends the news around:  
"He once dead now liveth—  
Once lost is found."

No. 10. Love Divine All  
Loves Excelling.

Love Divine, all loves excelling,  
Joy of heaven, to earth come  
down!

Fix in us Thy humble dwelling,  
All Thy faithful mercies crown.  
Jesus, Thou art all compassion,  
Pure, unbounded love Thou art,  
Visit us with Thy salvation,  
Enter every trembling heart.

2. Come, almighty to deliver!  
Let us all Thy life receive;  
Suddenly return, and never,  
Never more Thy temples leave.  
Thee would we be always blessing,  
Serve Thee as Thy hosts above;  
Pray, and praise Thee without  
ceasing,  
Glory in Thy perfect love.

В нас кіпчи творене нове,  
Без порока нас храни,  
Соверши нас во єдино  
Від незгоди борони.  
Помяни нас перед Богом,  
В царстві помяни твоім,  
А вінці свої у славі  
Ми у ціг твоїх зложім.

### № 11. Чи ти живешь?

Чи житем живешь ти повим,  
Що прийє людям Христос,  
Чи єси єму готовим,  
Чи оди з ним маєш льос?  
Чи отвіт менї даси:  
Жив єси?

Мабуть ти живеш без Бога,  
І для правди ти чужий  
І душа твоя убога  
Не знайшла собі спокій.  
Чи ти відповідь даси:  
Жив єси?

Брате, знай жите гріховне  
Лишень смерть а не жите,  
Гіркою судьбою повне  
І користи не дає.  
Віри в Спаса в небеси  
Іспроси.

Най Христос в тебе пробуде  
Духа силою свого  
Жите нове і пробуде  
Кайдани гріха твого.  
Сам себе, чи йдеш ти в рай  
Заштай!

Чи живу я плоть распявши  
Тихо, смирно як святий,  
Чи іду я хрест свій взявши  
Де йшов Пастир мій благий.  
З мною Спасе обитай,  
Мир свій дай!

3. Finish, then, thy new creation,  
Pure and spotless may we be;  
Let us see Thy great salvation,  
Perfectly restored in Thee.  
Changed from glory into glory,  
Till in heaven we take our place,  
Till we cast our crowns before  
Thee,  
Lost in wonder, love and praise.

### No. 11. Dost Thou Live?

Friend, art thou alive in Jesus?  
Life can none but Jesus give;  
Is thy name in heaven written,  
Shalt thou in God's kingdom live?  
Oh, I wish to ask thee now:  
Livest thou?

Thine, alas, perhaps is only  
Th' unrestrained life of sin  
And perhaps thy thought is daily  
Wealth and pleasure how to win.  
Frankly now thy answer give:  
Dost thou live?

But a life in sin is surely  
Only death and naught but death;  
Without Christ in death thou dwel-  
lest  
Blasted by its icy breath.  
Therefore I would ask thee now:  
Livest thou?

Pray that Jesus may awaken  
In thy poor benighted soul  
His new life and seal his pardon  
And would make thy spirit whole.  
Daily ask thyself and say:  
Do I pray?

Do I pray and live for Jesus,  
Meek and gentle as my Lord?  
Is his cross my only glory,  
Is my comfort in his word?  
Jesus, more than life thou art  
To my heart.

Християнська копчина  
 Життя нашого подай,  
 Безболезненни і мирни  
 Прийди Спасе нас стрічай.  
 Станем в Царстві твоєм  
 Пред Отцем.

## № 12. Пастирське Приз- ванє.

Своім Словом Бог петлінім  
 Покликать вас ізволив;  
 Вас призивани, вівці стада  
 Свого пасти вам звелів.

В чин смиренія Христова  
 Най вас Бог преобразить,  
 Най дух кротости, терпіння  
 Чоло ваше украсить.

Ісповідайте пред миром  
 Жертву славную креста,  
 Ваша сила і багатво  
 Єсть смиреніє Христа.

Як Ізраїль перед свитом  
 Звук сребряних труб чував,  
 Щоб по звуку благовістя  
 Народ вас і днесь пізнав.

Путь вандруючих пустиней  
 Серед Горких Вол лежить;  
 Спаса Хрест таке єсть древо,  
 Що ту Гореч солодить.

Для будови церкви Божой  
 Від Христа вам взорець дав,  
 Щоб як явнть ся начальник  
 Виповнен єго був плян.

Правим будьте взором стаду,  
 Не пауючи над ним,  
 А перекази держіте,  
 Що хранив Єрусалим.

When my pilgrimage is over  
 And I near my journey's end,  
 Grant me then a gracious entrance  
 To thy portal; comfort send.  
 May I with thy chosen be;  
 Lead thou me!

## No. 12. The Pastoral Cal- ling.

Ye are called from everlasting  
 To be ministers of God  
 And to feed His flock are chosen,  
 Which he purchased by his blood.

May the image of perfection  
 In your daily walk be borne,  
 May the gentleness of Jesus  
 As with light your brow adorn.

Let the Cross on Calv'ry's  
 mountain  
 Be your one exalted theme,  
 And to serve the lowly Jesus  
 Be on earth your goal supreme.

Like those trumpets of pure silver,  
 Which gave out the joyful sound,  
 Let the one Eternal Gospel  
 From your hallowed lips resound.

In the wilderness at Marah  
 You will bitter waters meet,  
 But the Tree, where Christ was  
 nailed,  
 Makes those bitter waters sweet.

In the building of God's temple,  
 Carry out your Master's choice, —  
 When the Master-Builder cometh  
 In His day ye shall rejoice.

Be ensamples to God's people,  
 Do not lord it over them;  
 Unto you the Word is given,  
 Spoken from Jerusalem.





**COSMOPOLITAN PRESS PRINT  
259 FOUNTAIN ST., WINNIPEG.**

# EX LIBRIS

A. K. MAXIMCHUK  
WAKAW, SASK.



MR. & MRS. MAXIMCHUK  
WAKAW, SASK. 1958

Alexander Karl Maximchuk, was one of the earliest pioneers of the western prairies, emigrating to Canada in 1898 from Zolote, Beeltche, Borchiw, and Western Ukraine. Upon his arrival at the age of 18, he worked in mines and factories while furthering his education through night school courses in mechanical engineering. He had considerable schooling in the old country, having completed public and high school as well as taking botanical studies there.

In 1903, Alexander Maximchuk and Eva Latowski were married in Dauphin, Manitoba. The Maximchuks had their share of pioneering hardships, toil and privation.

Always interested in education, Mr. Maximchuk, early in this century, helped to organize many schools for pioneers of northeast Saskatchewan and in the Dauphin area. And in many other ways he gave physical and moral help to his fellow pioneers as the wild open plains grew gradually into the farming communities and urban centres we know today.

Mr. Maximchuk devoted much time to his studies, graduating from the Manitoba College, Winnipeg, now known as United College. He was ordained a Pres-

Alexander Karl Maximchuk, was one of the earliest pioneers of the western prairies, emigrating to Canada in 1898 from Zolote, Beeltche, Borchiw, and Western Ukraine. Upon his arrival at the age of 18, he worked in mines and factories while furthering his education through night school courses in mechanical engineering. He had considerable schooling in the old country, having completed public and high school as well as taking botanical studies there.

In 1903, Alexander Maximchuk and Eva Latowski were married in Dauphin, Manitoba. The Maximchuks had their share of pioneering hardships, toil and privation.

Always interested in education, Mr. Maximchuk, early in this century, helped to organize many schools for pioneers of northeast Saskatchewan and in the Dauphin area. And in many other ways he gave physical and moral help to his fellow pioneers as the wild open plains grew gradually into the farming communities and urban centres we know today.

Mr. Maximchuk devoted much time to his studies, graduating from the Manitoba College, Winnipeg, now known as United College. He was ordained a Pres-

byterian minister and was one of the organizers and charter members of the original Ukrainian Independent Church at the beginning of this century. He was the last active minister member of this group, which a few years later merged with the Presbyterian Church in Canada, and in 1925 with the United Church of Canada.

He served as missionary and pastor at Sifton, Ethelbert, and Teulon in Manitoba, Dana, Prud'homme, Bonne Madone, and Wakaw in Saskatchewan and Toronto in Ontario. Though a fully accredited minister of the church since 1922, Mr. Maximchuk served as pastor without pay at Wakaw and Prud'homme.

The home of the Maximchuks in all of the pastorates was always a center of community life to people of all national origin or religious creed. Mr. Maximchuk endeavoured always to uplift his fellow man and to instill the idea of "Love thy Neighbor" in all those with whom he came in contact.

Mr. Maximchuk always had a keen interest in mechanical engineering and during the last war served as an aero-engineer at the Prince Albert Airplane Plant for almost four years. During the 30's Mr. Maximchuk and his son Miro-



slaw built, tested, and flew a plane of his own design, but with the coming of World War II further development had to cease. The plane was dismantled and is being stored.

Mr. Maximchuk had many interesting and varied hobbies. He was the possessor of a fine library of English, Ukrainian, Polish, and German volumes in religious, historical, botanical and other scientific subjects. He maintained his botanical interest throughout his lifetime, and three apple seedlings of his raising have been tested by nurseries and experimental farms and are now being propagated by a Manitoba nursery to be introduced before long to Western Canada as the Wakaw, the Prince Albert and the Alexander.

Mr. Maximchuk died on 26 Sept. 1959 and funeral services were held from Wakaw United Church on Sept. 30.

Because Rev. A. Maximchuk was ever ready to help the needy, his friends were legion throughout Canada, this continent, and Europe, as evidenced by the presence of those who came to pay their last respects. His wife died in March 1970.

The younger son Miroslaw inherited

his father's love for mechanics, while the older, Michael inherited the love of books and horticulture. It is to Michael, now living in Edmonton, that the University of Saskatchewan is indebted for this gift of over 650 volumes in the Ukrainian and Polish languages. The gift includes various newspapers and Ukrainian gramophone records, most of which were purchased before 1930.

No part of this collection may be removed from the library without the express permission of the Librarian. This is to prevent the loss of a memorial to a pioneer of Saskatchewan and Canada.